



**The Medieval Translator  
Translation and Authority – Authorities in Translation  
8 -12 July 2013  
Provisory programme (07/02/13)**

**Monday 8 July – morning**

**9.00 Registration**

**10.00 Opening of the congress**

**10.30 First plenary conference**

Rita COPELAND Translating Antiquity

**11.30 Coffee break**

**12.00 Parallel sessions**

**Session 1 Translating into Latin in the Renaissance**

Ovanes AKOPYAN Pseudo-Ptolemy's *Centiloquium* in the Italian Renaissance: two Translations and one Critic

Lorenzo FERRONI L'autorité de la traduction de Ficin dans la réflexion sur le texte de Plotin

**Session 2 Methodological reflections on translations**

Ivana DJORDJEVIC Translators, remanieurs, and critical commonplaces

Emmanuelle ROUX Loanwords and Neologisms in Medieval Translation: a new angle

**Session 3 Translating Boethius**

Ian JOHNSON Authority and the Translation of Boethian Selves: John Walton, James I and Thomas Usk

Tatyana SOLOMONIK *Imago Dei* in the vernacular translation: King Alfred's Boethius and the Prose Psalter

**13.00 Lunch**

## Monday 8 July – afternoon

14.30

### Parallel sessions

#### Session 4

#### The Latin Aristotle

Pieter BEULLENS

*Aristotle of Stageira, I presume?* Following the stream of authorities in *De Inundatione Nili*

Valérie CORDONIER

Sur les ingrédients du succès : les *Magna moralia* et l'*Ethique à Eudème* au 13e siècle latin

Angel ESCOBAR

William of Moerbeke's 'rewriting' of the *vetus translatio* of Aristotle's treatises on sleep and dreams

#### Session 5

#### Authors on translating and authority (1)

Philip KNOX

Authorship, Authority, and Translation: Jean de Meun, Chaucer, and the Middle English *Roman de la Rose*

Jennifer WOLLOCK

Authorizing the French Book: The Authority of the Translator in Malory and Caxton

Juliette DOR

La Légitimation de la traduction en langue anglaise par John of Trevisa (vers 1387)

#### Session 6

#### Translating into Old Norse (1): hagiographical texts

Simonetta BATTISTA

Authority and Authorities in the Old Norse *Jóns saga postola*

Astrid MARNER

Translations of authorities in Old Norse hagiography

Andrea MEREGALLI

References to Authority in the Old Norse Version of the *Vitae patrum*

16.00

### Coffee break

16.30

### Parallel sessions

#### Sessions 7

#### Translating vernacular into Latin (2)

Christine GADRAT-OUERFELLI

Les traductions latines du livre de Marco Polo et l'autorité du texte

Mikhail KHORKOV

*Eckhardus theutonicus in latinum translatus*: Latin Translations of the German Texts by Meister Eckhart in the 15th Century

Kenneth TILLER

"et ob memoriam Angliae literis commendare": Traces of an Anglo-Saxon Original in the *Gesta Herewardi*

## Monday 8 July – afternoon (continuation)

### Session 8

#### Authors on translating and authority (2)

Caroline BOUCHER

How to speak on the behalf of the author: the translator' faithfulness

Anne-Hélène MILLER

Quand l'auteur "se traduit" lui-même à la fin du XIIIe siècle: L'identité culturelle et linguistique de Ramon Llull et Brunetto Latini

Lara SELS

Textual Authority in Late Medieval Church Slavonic Translations: The Translator as an Icon Painter

### Session 9

#### Translating into Old Norse (2)

Giselle GOS

Translation, Adaptation and Gender in *Ivens saga*

Nahir OTANO GRACIA

Shifts in Authority: Presenting kingship in *Ivens saga* and *Möttuls saga*

Stefka ERIKSEN

The translatability and authority of concepts. Liquid Knowledge in Latin and Old Norse vernacular culture

19.00

**Reception offered by Brepols Publishers in the KU Leuven University Hall**

## Tuesday 9 July – morning

### 9.30 Second plenary conference

Paul WAKKERS Authorities in Middle Dutch

### 10.30 Coffee break

### 11.00 Parallel sessions

#### Session 10 Translating the Bible (1)

Sharon RHODES Translating the Context : Orm's Pre-Reformation Vernacular Bible Translation

Domenico PIETROPAOLO Script and Performance in Medieval Translations of the Gospel of Mark

Jonatan PETERSSON Tracing literacies in translations

#### Session 11 Translating from/into Italian

Stefania VIGNALI L'auteur face à son œuvre: la question de l'autorité chez Dante (le cas du ms BNT L III 17)

Simone VENTURA Boccaccio, Petrarca, Metge and Mézières? Three (or Four) *Auctoritates* for one Translation: The *Historia Griseldis* in the 1429 Catalan Translation of Boccaccio's *Decameron*

Marco MAULU Ramón Llulle et la traduction : le *Llibre de les bèsties* dans sa version italienne

#### Session 12 Classics into the vernacular

Michelle BOLDUC Medieval Translation, Adaptation, and Authority: Brunetto Latini's Translations of Cicero

Elisa GUADAGNINI L'autorité des Classiques dans les traductions vernaculaires du Moyen Age italien

Graziella PASTORE Nicolas de Gonesse et l'autorité du texte-source: étude lexicale et syntaxique de la traduction de Valère Maxime

### 12.30 Lunch

## Tuesday 9 July – afternoon

14.00

### Parallel sessions

#### Session 13

#### Translating the Bible (2): Jerome's authority

Geert CLAASSENS

Translation the Bible in Herne Charterhouse: St. Jerome as a source of authority

Annet DEN HAAN

Re-translation the Vulgate. Gianozzo Manetti's New Testament and Jerome's Authority

Marcela PERETT

The Un-authoritative Translation: Aelfric's *Book of Genesis* and the Need for External Authority

#### Session 14

#### Translating science and technology (1)

Ildiko VAN TRICHT

L'autorité et le développement d'une terminologie médicale en ancien et moyen français

Gianluca VALENTI

Translating Science. Three Vernacular Versions of Barthelemy of England's *De proprietatibus rerum*

Yela SCHAUWECKER

Transfer of knowledge and textual authority : the *Liber introductorius* by Alcabitus in Latin and in French

#### Session 15

#### Translations and the formal aspects of their transmission

Brenda HOSINGTON

Translation, Print, and the Question of Authority in *The gospelles of dystaues*

Thea SUMMERFIELD

Transfer of form, transfer of authority? The case of three histories of Scotland, written between 1527 and c.1540

Arthur RUSSELL

Vernacular Authority and The Language of the Heart: Reading Maidstone's *Penitential Psalms* in Gloucester Abbey

15.30

### Coffee break

16.00

### Parallel sessions

#### Session 16

#### Translating the Bible (3)

Colette VAN COOLPUT-STORMS

Les représentations de la parole de Dieu dans quelques versions de la Genèse en ancien français

Andrew KRAEBEL

Middle English Gospel Glosses and the Translation of Exegetical Authority

## Tuesday 9 July – afternoon (continuation)

Gail BLICK *Ne rede a lettre in any langage but in Latyn or in Englissh: Waymark Authority as an Alternative Language in Piers Plowman*

### Session 17 **Translating science and technology (2)**

Moreno CAMPETELLA *Les traductions de l'Opus Agriculturae de Rutilius Aemilianus Palladius au XV<sup>e</sup> siècle*

An SMETS *Middle English translations of the De falconibus by Albertus Magnus in the Kerdeston cynegetical manuscripts*

Toon VAN HOUTD & Ingrid SPERBER *The Author as Translator. The Struggle with Language and Authority in Pietro del Monte's Exercitiorum collectanea (Milan, 1509)*

### Session 18 **Translation and gender**

Laura MILES *Nuns as translators? The Middle English Revelations of Elizabeth of Töss*

David FALVAY *Male Author and Authorities of a Devotional Text for Women: The Meditationes Vitae Christi in the Italian Vernacular*

Helen BROOKMAN *Making a 'very limited impression': Gender and Authority in Anna Gurney's Literal Translation of the Saxon Chronicle (1819)*

## Wednesday 10 July

Excursions

## Thursday 11 July – morning

### 9.30 Third plenary conference

Charles BURNETT The Translator as an Authority

### 10.30 Coffee break

### 11.00 Parallel sessions

#### Session 19 Translating mystical texts (1)

Marthe MENSAH & Claude SCHWERZIG Walter Hilton, un mystique anglais, "translateur" et "translaté"

Jennifer BROWN How William Flete's ideas move from England to Italy and back again

Naoë Kukita YOSHIKAWA Mechtild of Hackeborn as Authority: The Middle English Translation of the *Liber Specialis Gratiae*

#### Session 20 Translating French into Dutch and English

Anne REYNDERS *Die Rose*: la traduction en Moyen Néerlandais du *Roman de la Rose*. L'éthos du traducteur

An FAEMS Les premiers romans imprimés néerlandais (1477-1540) et leurs modèles français

Beatrice MAMELI *Trewly the ffrenshe boke seyeth*: the translator's interpolations in the Middle English version of Partonopeus de Blois

#### Session 21 Using, comparing, understanding translations

Igor FILIPPOV Vulgate vs. *Vetus Latina*: Biblical Citations and Legal Terminology of Caesarius of Arles

Andrea COLLI Augustine's *De Genesi ad litteram* as commentary of *De anima* III, 5. A significant case of comparison between authority and translations in 13th C

Jakub SIMEK *Hospes italicus*. Latin glosses in a 15th century manuscript of *Der Welsche Gast* by Thomasin von Zerklare

### 12.30 Lunch

## Thursday 11 July – afternoon

14.00

### Parallel sessions

#### Session 22

#### Translating mystical and allegorical texts

Tamás KARATH

The Re-Invention of Authority in the Fifteenth-Century Translations of Richard Rolle's *Emendatio Vitae*

Catherine INNES-PARKER

Translation in the Middle English *Lignum Vitae*

Graham EDWARDS

John Lydgate's Translation into English (1426) of the First Part of Guillaume De Deguileville's *Pèlerin* (1355/8). Its Quality and Value as a Witness to the Author's Original

#### Session 23

#### Translating into French in the XIII<sup>th</sup> century

Jonathan MORTON

A poetic translation of Aristotle: Raison's reworking of *Politics*, I in the Romance of the Rose

Thibaut RADOMME

Jean de Meun et la traduction des lettres d'Abélard et Héloïse: une œuvre littéraire?

Lucas WOOD

Rhyme, Reason, and "Courtly" Love Translated: Drouart la Vache's *Livre d'Amours*

#### Session 24

#### On Chaucer

Juliette VUILLE

*Sey thus on my half*: Chaucer's Messenger as a Reflection on Authority and Translation

Stefania D'AGATA D'OTTAVI

Chauntecleer's *small Latine* and the meaning of *confusio* in *The Nun's Priest's Tale*

Jonathan HSY

Chaucer in Flanders: Authorship, Visual Adaptation, and Reverse Translation in Lük Bey's *Verhalen voor Canterbury*

15.30

### Coffee break

16.00

### Parallel sessions

#### Session 25

#### Translating religious and hagiographical texts

Catherine BATT

Learned Authority, Vernacular Authenticity? Forms of Authorisation in Latin, Anglo-Norman, and Middle English Prayer and Devotion

Mayumi TAGUCHI

The Use of Authorities in Late Medieval Translations of Biblical Stories

Courtney RYDEL

Etymologies of Authority in English Translations of the Golden Legend



## Thursday 11 July – afternoon (continuation)

### Session 26

#### Translating into French

Veronica GRECU

*Un deduit ay choi[i]si que mult es delitus. Du sérieux du divertissement ou de la traduction en tant que transmission d'auctoritas*

Marie-Madeleine HUCHET

Les traductions en moyen français de l'*Ecloga Theoduli*: deux regards sur un texte d'autorité

Jessica STOLL

The Troy Crown: Translation Producing Authority in the *Roman de Perceforest*

### Session 27

#### "Translating" expanded

Denis RENEVEY

Translating Authoritative Church Regulations into Affective Script: The Case of Guibert de Tournai's *Tractatus de Sanctissime Nomine Jesu*

Leonard KOFF

*Ad sensum*: Continuation as Translation. A 15<sup>th</sup> Century Chaucerian Case

Marco NIEVERGELT

Translating Scholastic Authority: Allegory and Epistemology between the *Roman de la Rose* and the *Pèlerinage de Vie Humaine*

19.30

**Conference dinner in the Faculty Club at the beguinage of Leuven**

## Friday 13 July – morning

### 9.30 Fourth plenary conference

Joëlle Ducos *Title to be announced*

### 10.30 Coffee break

### 11.00 Parallel sessions

#### Session 28 Translating hagiographical texts into French and English

Elisabetta BARALE Dans l'atelier du traducteur: le cas de La généalogie, la vie, les miracles et les mérites de saint Fourcy de Jean Miélot

Anne MOURON *Help thin Godric in Francrice* : an Old French Life of St. Godric

Christiania WHITEHEAD Translating Cuthbert into Bartholomew: an examination of the Life of St. Barholomew of Farne

#### Session 29 Translating and compiling

Ilse DE VOS & Olga GRINCHENKO The *Quaestiones ad Antiochum ducem* and its 1076 Church Slavonic translation

Anne SALAMON Traduire pour compiler: entre affichage et effacement de l'autorité. L'exemple du *Traité des Neuf Preux et des Neuf Preuses* de Sébastien Mamerot

Marleen CRÉ *Dyvers prophesies with much a dow had and obtayned owt of sondry notable books*: Compilation and translation of prophetic materials in London, British Library, MS Additional 24663

#### Session 30 Translating and institutional context

Réka FORRAI Institutional authorization of Greek-Latin translations in the Middle Ages

Alessandra PETRINA Translation in the classroom: the evidence of Additional 60577

Sergey TYULENEV In the Corridors of Power: The Case of Late Medieval Russian Translators and Interpreters

### 12.30 Lunch

## Friday 13 July – afternoon

14.00

### Parallel sessions

#### Session 31

#### Translating Marian cult

Kati IHNAT

From Mariale to Gracial: The translation of Marian miracle collections in Twelfth-century England

Daniel NAJORK

Authorizing the Assumption in Medieval Iceland

#### Session 32

#### Translating Apollonius of Tyre

Gabriele COCCO

*Quid enim «tabula» cum «Historia Apollonii regis Tyri»?* Abridging and translating a romance in Anglo-Saxon scriptoria

Anastasia ZAFRAKA-WIPFLER

The Translation/Adaptation of the Tale of Apollonius of Tyre in Gower's *Confessio Amantis*

#### Session 33

#### Translating authority of the church fathers

Elisa BRILLI

Polemics of translation? The *De civitate Dei* during the Western Schism

Evgeniya SHELINA

Citer les Saint Pères en Norvège médiévale: problèmes et avantages pour les traducteurs

15.10

### Conclusion by Alastair MINNIS

Followed by a farewell drink